

Französische Sprache

Französische Zungenbrecher

von Hans-Rudolf Hower

2009

verbalissimo-Bestellnummer: D 0002 / 0012 F

© Hans-Rudolf Hower

**hans@verbalissimo.com
www.verbalissimo.com**

Wie in jeder Sprache gibt es auch im Französischen Ausdrücke und Sätze, die so schwer auszusprechen sind, dass man sie auf Deutsch „Zungenbrecher“ nennen würde. Diese Tatsache ist auch den Franzosen selbst bekannt. Alle beteiligen sich eifrig an der Verbreitung solcher Zungenbrecher und lachen sich krumm, wenn sie wieder einmal ein Opfer gefunden haben, das vergeblich versucht, mit dem sprachlichen Ungetüm zu Rande zu kommen - was unter den vorgegebenen **Rahmenbedingungen (d.h. Schnelligkeit und mehrfache Wiederholung)** oft schlichtweg unmöglich ist.

Einige Franzosen nennen einen Zungenbrecher „**vire-langue**“, aber dieser Begriff ist nicht allgemein verbreitet, und viele Franzosen reagieren mit völliger Ratlosigkeit, wenn man sie nach dem Begriff fragt. Wenn Sie andere französische Ausdrücke für „Zungenbrecher“ kennen, teilen Sie uns diese bitte mit. Vielen Dank im Voraus!

In Frankreich allgemein bekannte Zungenbrecher

Französisch	Deutsch	Anmerkungen
Chaste chasseur aux yeux chassieux, sache chasser, chose aisée, ce chat chauve caché sous ces souches de sauge sèche !	Keuscher Jäger mit tiefenden Augen, wisse - [was] eine leicht zu lösende Aufgabe [ist] - diese kahle Katze unter diesen Wurzelstöcken trockenen Salbeis zu jagen!	
Je veux et j'exige.	Ich will und fordere.	Kurz, aber heftig! Wer das fünf Mal hintereinander in schnellem Tempo sagen kann, ohne sich die Zunge zu brechen oder sein Gegenüber anzusprudeln, kann stolz auf seine Sprechwerkzeuge sein. Ein Tipp: Die Wirkung ist durch eine schöne <i>liaison</i> zwischen <i>veux</i> und <i>et</i> ungemein zu steigern!
La pie niche haut, l'oise niche bas, l'hibou niche ni haut ni bas. Mais où niche l'hibou ?	Die Elster nistet oben, die Gans nistet unten, der Kauz nistet weder oben noch unten. Wo nistet denn der Kauz?	Eigentlich ist dieser Spruch eher ein „vire-oreilles“ (Ohrenbrecher), denn schnell gesprochen, klingt er echt japanisch und ist auch für Franzosen kaum verständlich. Zu diesem Zweck wird auch das eigentlich behauchte „h“ von „haut“ und „hibou“ regelwidrig missachtet. Als erschwerende Variante wurde uns folgender Vorschlag zugesandt: <i>La pie niche haut, l'oise niche bas, l'hibou niche ni haut ni bas. L'hibou niche pas !</i> Probieren Sie's aus!

La pipe à tabac du papa du pape Pie pue !	Die Tabakpfeife des Vaters von Papst Pius stinkt.	Einleitende Bemerkung des Lesers, der uns diesen Spruch 2008 geschickt hat: „Ich habe da noch einen aus meiner Schulzeit (40 Jahre her)“. Bleibt die Frage, ob der Vater von Papst Pius überhaupt geraucht hat... ;-))
Les chaussettes de l'archiduchesse sont-elles sèches? Oui, elles sont sèches, archi-sèches.	Sind die Socken der Erzherzogin trocken? Ja, sie sind trocken, staubtrocken.	
Othon, ton thé t'a-t-il ôté ta toux ?	Otto, hat dir dein Tee deinen Husten genommen?	Dieser Satz kommt vor allem dann schön zur Geltung, wenn man - wie in der lässigen Umgangssprache inzwischen weit verbreitet - das „l“ von „il“ nicht ausspricht. Das gibt dann: „Othon, ton thé t'a-t-y ôté ta toux ?“ Auch eine kürzere Version dieses Zungenbrechers, nämlich „Ton thé t'a-t-il ôté ta toux ?“, ist weit verbreitet.
Si huit fruits cuits lui nuisent, donnez-lui huit fruits crus.	Wenn acht gekochte Früchte ihm/ihr schaden, [dann] gebt ihm/ihr acht rohe Früchte.	
Si six scies scient six cyprès, six cent six scies scient six cent six cyprès.	Wenn sechs Sägen sechs Zypressen zersägen, zersägen sechshundertsechs Sägen sechshundertsechs Zypressen.	

<p>Six fûts, six caisses, la main entre les caisses, le doigt dans le trou du fût. Six fûts, six caisses, le doigt dans le trou du fût, la main entre les caisses.</p>	<p>Sechs Fässer, sechs Kisten, die Hand zwischen den Kisten, den Finger im Loch des Fasses. Sechs Fässer, sechs Kis- ten, den Finger im Loch des Fasses, die Hand zwi- schen den Kisten.</p>	<p>Man kann nicht über das Französi- sche reden, ohne auch seine „schlüpf- rige“ Seite zu betrachten. Franzosen machen gern Anspielungen auf Ge- genden unter der Gürtellinie. Sie emp- finden das meist nicht als schlüpfrig oder unanständig wie die Deutschen, da sie zu diesen natürlichen Dingen weniger sprachliche Berührungssäng- ste haben. (Das steht übrigens in kras- sem Widerspruch zum Verhalten der Franzosen im täglichen Leben: Oben- ohne am Strand ist immer noch ver- pönt, selbst geschlechtergetrenntes Nacktduschen in einer einsehbaren Kabine im Hallenbad ist dem Durch- schnittsfranzosen - und der Durch- schnittsfranzösin - unangenehm, und FKK verharrt in Frankreich in einem eher verborgenen Nischendasein.) Unser frz. Satz hier ist nicht nur ein Zungenbrecher, sondern zugleich eine mehrfache <i>contrepèterie</i> (auch das ein unanständiges Wort, denn es enthält <i>péter</i>), deren versteckter Sinn dadurch aufscheinen wird, dass jeder schnelle Sprecher unabsichtlich die Buchsta- ben c und f verwechselt.</p>
<p>T'as raté, t'as raté, t'as qu'à rattaquer !</p>	<p>Du hast es nicht geschafft, du hast es nicht geschafft, du musst es gleich noch einmal versuchen!</p>	<p>Der Ausdruck <i>t'as raté</i> (statt <i>tu as ra- té</i>) gibt die eigentlich inkorrekte, aber weit verbreitete Aussprache in der heutigen frz. Umgangssprache wieder.</p>
<p>Ton thé t'a-t-il ôté ta toux ?</p>	<p>Hat dir dein Tee deinen Husten genommen?</p>	<p>Dies ist die kürzere, ebenfalls weit ver- breitete Version von <i>Othon, ton thé t'a-t-il ôté ta toux ?</i></p>
<p>Trois tortues trottaient sur trois toîts très étroits.</p>	<p>Drei Schildkröten trotteten auf drei sehr engen Dä- cher.</p>	<p>Dieser mit Alliterationen vollgestopfte und an Schwierigkeit nur schwer zu überbietende Spruch wurde uns von einem Leser zugesandt. Viel häufiger im Internet vertreten ist allerdings die uns von einer Leserin zugesandte, etwas einfachere Variante <i>Trois tortues trottaient sur un trottoir très étroit.</i> (Drei Schildkröten liefen gemütlich auf einem sehr engen Gehsteig.)</p>

<p>Un chasseur sachant chasser sait chasser sans son chien.</p>	<p>Ein Jäger, der zu jagen versteht, kann ohne seinen Hund jagen.</p>	<p>Zu diesem beliebten Zungenbrecher wurden mir von LeserInnen folgende Varianten zugesandt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Un chasseur sachant chasser sans son chien est un bon chasseur.</i> - <i>Un bon chasseur sait chasser sans son chien.</i> - <i>Un chasseur sachant chasser ne chasse jamais sans son chien.</i>
<p>Un pâtissier qui pâtissait chez un tapissier qui tapissait, dit un jour au tapissier qui tapissait: Vaut-il mieux pâtisser chez un tapissier qui tapisse ou tapisser chez un pâtissier qui pâtitse?</p>	<p>Ein Konditor, der bei einem Tapezierer Kuchen backte, sagte eines Tages zu dem Tapezierer, der tapezierte: Ist es besser, bei einem Tapezierer, der tapeziert, Kuchen zu backen oder bei einem Konditor, der Kuchen bäckt, zu tapezieren?</p>	
<p>Une marchande de foie qui vendait du foie sur la route de Foix, m'a dit : ma foi, c'est bien la première fois que je vends du foie sur la route de Foix.</p>	<p>Eine Leberhändlerin, die auf der Straße nach Foix Leber verkaufte, sagte mir: Na ja, das ist das erste Mal, dass ich auf der Straße nach Foix Leber verkaufe.</p>	<p>Solche Texte werden vom Volksmund gern immer weiter ausgesponnen. Es ist daher nicht erstaunlich, dass man, sobald man den Text jemandem vorsagt, sofort eine weitere Version zu hören bekommt:</p> <p><i>Il était une fois une marchande de foie qui vendait du foie sur la route de Foix et disait : ma foi, c'est bien la première (et la dernière) fois que je vends du foie sur la route de Foix. (Es war einmal eine Leberhändlerin, die auf der Straße nach Foix Leber verkaufte und sagte: Na ja, das ist das erste [und letzte] Mal, dass ich auf der Straße nach Foix Leber verkaufe.)</i></p>

Wenn Sie weitere französische Zungenbrecher kennen, schreiben Sie uns bitte. Vielen Dank!

Inoffizielle weitere Kandidaten

Am Phänomen der Zungenbrecher wird ständig weitergearbeitet, ständig aus Spaß an der Freude Neues erfunden. Und da jede Nationalität ihre speziellen Probleme mit dem Französischen hat, gibt es auch Beispiele, die zwar den Franzosen keine Probleme bereiten, aber den Deutschen...

Französisch	Deutsch	Anmerkungen
foie gras d'oie frais	frische Stopfgansleber	
Poissons sans boisson sont poison.	Fische ohne Getränk sind Gift.	Während die Zunge jedes deutschen Französischlernenden früher oder später über diesen Spruch stolpert, ist dieser In Frankreich mehr oder weniger unbekannt.
pruneaux crus, pruneaux cuits	rohe Pflaumen, gebackene (oder gekochte) Pflaumen	

Wenn Sie weitere französische Zungenbrecherkandidaten kennen, schreiben Sie uns bitte. Vielen Dank!

Quellen

Da das Französische für mich fast so etwas wie eine zweite Muttersprache geworden ist, stammen die meisten der obigen Einträge zunächst einmal aus meinem persönlichen Sprachschatz. Aber es ist klar, dass unzählige Lektüren (schöne Literatur, Fachbücher, Presse) und ständiger Umgang mit vielen Wörterbüchern, Grammatiken und Lehrbüchern meinen Sprachschatz ebenso mitgeprägt haben wie all die Gespräche, die ich mit französischen Muttersprachlern geführt habe. Dies alles Auseinanderzuklamüsern ist fast unmöglich. Wichtige Hinweise und Bestätigungen verdanke ich allerdings unzähligen Internet-Auftritten, darunter die deutsche und die französische Wikipedia, sowie dem zweibändigen *Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française*.

Aber bei aller Erfahrung können Irrtümer nie ausgeschlossen werden, denn jeder bewegt sich notgedrungen in einem mehr oder weniger großen Erfahrungskreis, den man nicht absolut setzen kann. Ich bin daher dankbar für jede Anregung zur Erweiterung oder Verbesserung dieser Seite. Bitte schreiben Sie mir!

Verwendungsbedingungen

Dieses Skript wurde im Rahmen des Internet-Auftritts **www.verbalissimo.com** erstellt, wo Sie auch weitere interessante Angebote finden können.

Die hier vorliegende PDF-Datei wird als **Shareware** bereitgestellt. Dies bedeutet zunächst, dass jede verbalissimo-Leserin und jeder verbalissimo-Leser die Datei kostenlos lesen, herunterladen, speichern, ausdrucken und begutachten sowie ihre Inhalte für eigene Zwecke weiterverwenden kann. Eine Lizenzkontrolle findet nicht statt. Falls Ihnen die Datei (oder Ihr Ausdruck davon) nützlich ist, bitten wir jedoch um einmalige und freiwillige **Bezahlung von**

0,50 Euro (einschl. MwSt.) je Benutzer.

Falls Sie als **Lehrer(in)** diese Datei (oder ihre Ausdrücke) im Unterricht verwenden, brauchen Sie nur

für jedes Schülerexemplar 0,25 Euro (einschl. MwSt.)

einzusammeln und zu zahlen, da Sie Anrecht auf ein **kostenloses Lehrerexemplar** haben.

Bedenken Sie, dass mit der Erstellung und dem Vertrieb solcher Skripte viel Arbeit und Kosten verbunden sind und dass unser Angebot nur dann weiterleben sowie erweitert und verbessert werden kann, wenn wir eine angemessene Kostendeckung für alle Beteiligten erreichen.

Derzeit sind folgende Zahlungsarten möglich:

1. Überweisung

Deutschland

Inlandsüberweisung
auf Konto:
Hans-Rudolf Hower
Konto Nr. 69140234
BLZ 70150000
Stadtsparkasse
München

Europäische Union (EU)

Europäische Standardüberweisung
auf dasselbe Konto, aber mit Zu-
satzangaben:
IBAN: DE26 7015 0000 0069 1402
34
BIC (SWIFT): SSKM DE MM

Länder außerhalb der EU

Bitte in internationalen Post-
Antwortscheinen zahlen, da
Überweisung zu teuer
kommt.

WICHTIG FÜR AUSLANDSÜBERWEISUNGEN: Ab 1.7.03 darf gemäß EU-Preisverordnung eine Auslandsüberweisung innerhalb der Europäischen Union bis zum Überweisungsbetrag von 12.500 Euro nicht mehr als eine Inlandsüberweisung kosten. Voraussetzung ist die Benutzung des Formulars für eine „Europäische Standardüberweisung“ bzw. den entspr. Programmdialog bei Online-Überweisung. Bei Ländern mit hohen Inlandsüberweisungskosten empfiehlt sich also die Gruppierung von Zahlungen oder die Zahlung wie außerhalb der EU (siehe oben).

2. Zahlung per PayPal

Wenn Sie ein PayPal-Konto haben (was auf www.paypal.de auch schnell neu eingerichtet werden kann), können Sie auf der betr. verbalissimo-Herunterladeseite nach Klicken auf den Jetzt-zahlen-Knopf die Anzahl der gewünschten Lizenzen eintragen und ohne Angabe persönlicher Daten auch kleine Beträge ohne Zusatzkosten für Sie online bezahlen.

Weitere Skripte

Falls Sie an einer gedruckten Ausgabe oder auch an anderen, noch nicht in unserem Angebot stehenden Skripten interessiert sind, bitte ich um Mitteilung unter der E-Mail-Adresse **hans@verbalissimo.com** oder an folgende Postadresse:

Hans-Rudolf Hower
Ludwig-Thoma-Str. 14
D-82110 Germering

Weitere Verwendung

Die Inhalte dieser Datei dürfen jederzeit in Form von Zitaten weiterverwendet werden. Fairerweise sollte dann aber der Auftritt **www.verbalissimo.com als Quelle** angegeben werden. Die Grenze zum Plagiat sollte nicht überschritten werden.

Gewerbliche Nutzung

Jede über die direkte Verwendung im Sprachunterricht hinausgehende gewerbliche Nutzung der Datei, insbesondere im Verlags- und Druckgewerbe, bedarf der schriftlichen Genehmigung. Gemeinsame Projekte sind möglich und erwünscht. Kontaktdaten siehe oben.

Zusammenarbeit

Falls Sie daran interessiert wären, selbst Skripte zum Französischen oder auch zu anderen Sprachen zu erstellen und über unsere Webseiten zu vertreiben oder uns Ihre Meinung zum vorliegenden Skript sagen wollen, bitten wir ebenfalls um Mitteilung unter einer der obigen Adressen.